

► OBSERVATION COMPAREE DU FONCTIONNEMENT DES L1 & L2 (nenge(e)/français)

Auteur : Charlotte ABAZIOU

Niveau : cycle 3

Notion(s) Ciblée(s) : Les pronoms personnels sujets : il/elle – ils/elles

Pré-requis : Le nom, le verbe, singulier-pluriel, féminin-masculin.

Phrases problèmes

**La femme chante.** → **A uman e sign.**

**Elle chante.** → **A e singi.**

**L'oiseau chante.** → **A foo e singi.**

**Il chante.** → **A e singi.**

**Les femmes chantent.** → **Den uman e sign.**

**Elles chantent.** → **Den e singi.**

**Les hommes chantent.** → **Den mannenge(e) e singi.**

**Ils chantent.** → **Den e singi.**

Propositions d'étayage :

nenge(e)

*San wi e si a ini den taki ya ?*

*Ondi wowtu teke peesi fu« A uman » ?*

*Ondi wowtu teke peesi fu« A foo » ?*

*U luku fa a « wowtu di e taki san wan sama,wan meti, wan sani e du » sikiifi*

français

*Que voit-on dans ces phrases?*

*Quel mot prend la place de « A uman » ?*

*Quel mot prend la place de « A foo » ?*

*Regardez comment est écrit le verbe.*

Réponse(s) attendue(s) :

nenge(e)

*A ini nengee a wowtu « den » « a » sa teke a peesi gi wan sama nen efu wan meti nen.  
A ini nenge(e) a « wowtu di e taki san sama e du » a tu wowtu[ek: e+singi ]. Ma a ini faansi a  
wan wowtu[ek: chante]*

*A ini nenge(e)a « wowtu di e taki san sama e du » ná e kengi awinsi a abi wan sama efuso wan  
sani efuso tyaypi sama efuso tyaypi sani (ek : ex: a uman e singi /den uman e singi). Ma a ini  
faansi a e kengi (ek : la femme chante - les femmes chantent).*

français

*En nenge(e) le mot « den » « a » peut remplacer une personne ou un animal.*

*En nenge(e) le verbe ici conjugué se compose de 2 mots [ex: e + singi]. Mais en français il se  
compose d'un mot ex: chante].*

*En nenge(e) le verbe ne change pas de terminaison que ce soit au singulier ou au pluriel (ex : a  
uman e singi / den uman e singi) mais en français la terminaison change (ex : la femme chante -  
les femmes chantent).*